

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КРЫМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В. И. ВЕРНАДСКОГО»

СБОРНИК ТЕЗИСОВ УЧАСТНИКОВ

V научно-практической конференции
профессорско-преподавательского состава,
аспирантов, студентов и молодых ученых

«ДНИ НАУКИ КФУ им. В.И. ВЕРНАДСКОГО»

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ

(наименование структурного подразделения/филиала)

**СЕКЦИЯ: «ЖАНРОВЫЕ СТРАТЕГИИ В
ПЕРЕВОДЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ»**

г. Симферополь 2019 год

V научно-практическая конференция профессорско-преподавательского состава, аспирантов, студентов и молодых ученых «Дни науки КФУ им. В.И. Вернадского» / Сборник тезисов участников/ Секция «Жанровые стратегии в переводе и литературоведении» // Симферополь, 2019

В сборник включены доклады участников V научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов, студентов и молодых ученых «Дни науки КФУ им. В.И. Вернадского», отражающие достижения научных и практических изысканий в сфере естественных, гуманитарных, технических наук и информационных технологий.

Работы публикуются в редакции авторов. Ответственность за достоверность фактов, цитат, собственных имен и других сведений несут авторы.

СЕКЦИЯ «ЖАНРОВЫЕ СТРАТЕГИИ В ПЕРЕВОДЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ»

(наименование секции)

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА ЖЕНСКИХ РОМАНОВ НА ПРИМЕРЕ
ТВОРЧЕСТВА М. ДЮРАС

Волочкова Д.А.

обучающаяся 2 курса магистратуры Института иностранной филологии (сп)

ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»

grechan94@mail.ru

научный руководитель: канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода
Шевчук-Черногородова М.А.

Введение. Творчество Маргерит Дюрас, французского автора конца 20 века, стало доступно широкой публике лишь недавно. Несмотря на это, ее необычный стиль и особенности письма неоднократно привлекали внимание исследователей. Однако, анализ ее произведений с точки зрения перевода до сих пор остается незавершенной задачей. Немногие задумываются о том, что переводчик в своей работе должен учитывать не только язык и речевые особенности произведений, но и пол автора. Исследования последних лет показали, что гендерный вопрос часто играет одну из важных ролей при переводе.

Целью работы является исследование особенностей перевода женского романа и, как результат, влияния личности автора и его манеры письма на восприятие читателя.

Методика исследований включает в себя лингвокультурологический и психологический подходы.

Разница между мужчинами и женщинами всегда остается актуальным вопросом в обществе. На эту тему проведено немало исследований, которые затронули и переводческую среду.

Французская переводчица Франсуаза Вюильмар в своей статье «Traduire un homme, traduire une femme... est-ce la même chose?» («Переводить мужчину или женщину – одно и то же?» пер. мой) рассматривает перевод как взаимосвязь между письмом автора и письмом переводчика с точки зрения биологического вида и, как следствие, психического характера. Некоторые утверждают, что на уровне письма в случае создания качественного произведения биологический род исчезает и, как следствие, написание становится бесполом. Для литературного переводчика задача состоит в том, чтобы перенести форму, видение мира, которые предложены писателем. И именно здесь возникает гендерный вопрос: Различаются ли мировоззрения авторов по половому признаку? И если это так, то как это может влиять на качество перевода?

В 1989 году была опубликована революционная научная работа в этой области под названием «Пол мозга», авторы – Энн Мойр и Дэвид Джессел. В своей статье они ставили под сомнение все общепринятые истины. Они утверждают, что различия между мужчинами и женщинами гораздо более значительны, чем предполагалось; их мозг имеет различную структуру, и их умственные способности, как следствие, диаметрально противоположны.

Ответственность за это несут не общество и не образование, - утверждают авторы, а физиологические процессы, происходящие в момент развития эмбриона. Так, например, мужчины превосходят в плане логического мышления, понимания математических отношений или ориентировке в географическом пространстве, в то время как женщины намного превосходят их в плане интуиции и эмоций. Э. Мойр и Д. Джессел также отмечают, что использование языка легче дается женщинам, у которых речевой центр распределяется в обоих полушариях мозга, в то время как у мужчин он находится в левом полушарии. Подводя итоги, авторы отмечают, что для целого ряда умственных процессов женщина использует оба полушария головного мозга и что у нее функциональное разделение задач между ними более распределено; это, в частности, объясняет, почему у женщин больше трудностей с разделением причинно-следственных связей, знаний и эмоциональной составляющей.

Таким образом могут быть сформированы два понятия: женский и мужской стиль письма. В отечественной лингвистике одним из первых исследований в этой области стала работа Т. Б. Крючковой «Некоторые экспериментальные исследования особенностей использования русского языка мужчиной и женщиной». В своей работе она заметила, что в мужском стиле письма:

- чаще присутствовали рационалистические оценки. Оценок с социальной точки зрения делалось крайне мало. Эмоциональных и сенсорных оценок в речи мужчин также меньше; мужчины выделяли чаще эстетическую, нежели этическую сторону предмета или явления окружающей действительности.

- Именно мужчины изображают мир и действительность в большем разнообразии качественных характеристик, красок и признаков, чем это делают женщины.

- Реже встречаются восклицательные и вопросительные предложения.

- Реже используются неполные предложения и эллиптические конструкции.

Вновь обращаясь к вопросам перевода, следует учитывать эти особенности. Таким образом, работая с художественным текстом, переводчик должен правильно выбирать слова, наиболее близко подходящие для того, чтобы выразить идею автора. Некоторые называют это переводческим чутьем, некоторые эмпатией. Именно благодаря эмпатии переводчик спонтанно и быстро найдет подходящее слово или фразу, или правильный ритм, так как он, в некотором роде, находится на «той же волне». Французский переводчик и поэт Жиль Буало отметил однажды, что, когда речь идет о чем-то, что близко и понятно переводчику, он легко найдет слова, не задумываясь о процессе перевода. Подобное случается и с актером: когда ему нужно сыграть сильную эмоцию, игра будет достовернее, если актер сам переживал это, а не притворяется. Таким образом переводчик, хотя он и должен быть только проводником для идей автора, все же накладывает на текст свою индивидуальность.

Анализируя романы Маргерит Дюрас с учетом всего вышеизложенного можно сделать выводы, что в ее произведениях определенно прослеживается женский стиль написания. Подобные выводы можно сделать, обратив внимание, как на грамматическую структуру предложений, так и на общее впечатление, производимое романами.

Одна из отличительных черт творчества М. Дюрас заключается в ощущении погружения в ткань ее произведений. Так, например, роман «Модерато контабиле» полностью составлен из прерывающихся потоков мыслей, событий, рассказов и ощущений. В этом написании можно заметить прерывистость и импульсивность женского восприятия реальности, когда одна мысль тут же сменяется совершенно другой, никак не связанной с предыдущей.

— C'est dans cette maison qu'on vous a épousée il y a maintenant dix ans?

— C'est là. Ma chambre est au premier étage, à gauche, en regardant la mer. Vous me disiez la dernière fois qu'il l'avait tuée parce qu'elle le lui avait demandé, pour lui plaire, en somme?

В данном отрывке можно наблюдать прерывающиеся потоки мыслей. Мужчина спрашивает женщину о ее доме и ее замужестве. Она начинает отвечать и, вдруг, в следующем же предложении говорит об истории с убийством, произошедшим накануне.

Другой пример можно привести, обратив внимание на незавершенные предложения, которые так же характерны для женского стиля письма. В романе М. Дюрас часто можно встретить многоточие, как признак незавершенности и недосказанности. Автор оставляет эти многоточия осознанно, чтобы дать возможность читателю самостоятельно догадаться об окончании фразы, что так же характерно для женской психологии.

— Je voudrais que vous me disiez le commencement même, comment ils ont commencé à se parler. C'est dans un café, disiez-vous...

— Мне бы хотелось, чтобы вы рассказали мне все с самого начала... как они впервые заговорили друг с другом. Помнится, по-вашему, это случилось в кафе...

Перевод данного романа на русский язык был выполнен О. В. Захаровой. Переводчику удалось сохранить плавное настроение и идею незавершенности, однако, в русском варианте текста присутствует большее количество многоточий.

Женскому стилю письма характерна эмоциональная и чувственная оценка действительности. В своих произведениях М. Дюрас тонко описывает душевное состояние и эмоциональные переживания героев, вызывая сочувствие у читателей.

L'homme reviendra malgré lui sur ses pas. Il retrouve les magnolias, les grilles, et les baies au loin, encore et encore éclairées. Aux lèvres, il a de nouveau ce chant entendu dans l'après-midi, et ce nom dans la bouche qu'il prononcera un peu plus fort. Il passera.

Мужчина против собственной воли снова вернется назад. Опять издали увидит магнолии, решетку и окна, залитые все тем же ярким светом. На устах его опять та же песенка, услышанная днем, и то же имя, которое на сей раз губы произнесут чуть громче. Он пройдет мимо.

Так, в этом фрагменте автор показывает сильные душевные переживания главного героя, используя при этом минимум средств выразительности, что, однако, не мешает фрагменту вызывать сильные эмоции при прочтении. Порядок слов в переводе был изменен в соответствии со стандартами русского языка, однако переводчик сохранил динамику текста, его ритм и настроение, заложенное автором.

Результаты исследований. Таким образом, понятия «женский и мужской стиль написания» требуют более детального анализа. Можно предположить, что личность и пол переводчика так же могут играть важную роль, поскольку понимать представителя своего пола легче, и, как следствие проще интерпретировать его идеи в переводе.

Выводы. Подводя итоги, следует так же отметить, что женский стиль написания произведений тесно связан с женской психологией, а потому имеет свои особенности и характерные черты, учитывая которые можно добиться наилучших результатов при переводе.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ИДЕАЛОВ ОБЩЕСТВА ПОТРЕБЛЕНИЯ В РОМАНЕ ЭЛЬЗЫ ТРИОЛЕ "ROSES A CREDIT" ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ольховик Е.А.

*обучающаяся 2 курса магистратуры Института иностранной филологии (сн)
ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»
olkhovik.kate2012@yandex.ua*

научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода Шевчук-Черногородова М.А.

Введение.

В 1937 году Э. Триоле начала писать произведение, которое отражало социальную реальность своей эпохи. Литература для нее – это оружие на службе народа. «Розы в кредит» - первый роман из трилогии «Нейлоновый век» («Махинации» 1962, «Душа» 1963), описывающий общество потребления и цивилизацию одноразового использования.

В романе поднимается проблема развития потребительских тенденций во французском обществе второй половины XX века. Эта проблема раскрывается на фоне судьбы девушки Мартины. Писательница ярко изобразила среду, в которой проживала семья героини. Триоле использовала принципы «нового романа», связанные с разрушением традиционной структуры произведений. Автор сливается с персонажем, переместившись на его позицию.

Интересным направлением в литературе этого времени стала, так называемая, методология «шозизма» (или «вещизм» от франц. chose – вещь), где при тщательном описании вещей фиксируется их внешний вид. Вещи существуют самостоятельно, а люди безлики, анонимны. Шозизм стал отражением современной реальности, созданной цивилизацией XX века, наравне с «цивилизацией потребления», где индивид утрачивает сущность и отождествляется с изготовленными в массовом порядке вещами.

Целью работы является анализ идеалов общества потребления в романе Эльзы Триоле «Roses à crédit» с точки зрения перевода.

Методика исследований. Данное исследование выполнено при использовании сравнительного анализа текста перевода с текстом оригинала; а также лингвокультурологического анализа.

Результаты исследований. В данном исследовании мы рассмотрели художественные образы и приемы, использованные писательницей, выявив особенности описания феномена общества потребления в романе «Розы в кредит». Даже название романа скрывает в себе ту характерную особенность бездуховности общества потребления, где все, даже чувства, покупаются в кредит.

Важной составляющей романа являются описание и перечисление вещей: одежды, мебели, предметов быта. Мир вещей является неотъемлемой частью жизни главной героини и, описывая самые незначительные предметы, автор погружает читателя в мир потребления, изнутри показывая явление вещизма в капиталистическом обществе и его пагубное влияние на душу человека. Путем авторских отступлений и обращений к главной героине, можно увидеть искреннее сопереживание автора современному ей обществу, ее волнение о том, в кого потребление превращает людей и ее попытки предостеречь читателей от судьбы героини романа.

Выводы.

В романе через символы раскрывается центральный конфликт – между материальным и духовным, между красотой искусственной и естественной красотой. Например, символы комфортной жизни, к которой так стремилась Мартина, которая росла в нищете: модные журналы с глянцевыми страницами, игра в бридж.

Пластмасса в романе символизирует искусственность потребительских материальных ценностей: «– Savez-vous, Mesdames, à quoi vous me faites penser? cria-t-il, pour se réveiller, – à de la matière plastique, neuve, fraîche de couleur tendre...» (– знаете, дамы, что вы мне напоминаете? – Воскликнул он, – Пластмассу, новую, свежую, нежнейших оттенков).

Прозвища Мартины тоже имеют символическое значение в произведении: Сорока-воровка (*Une pie voleuse*) и Мартина-птерьянная-в-лесах (*Martine-perdue-dans-les-bois*). Сорокой Мартину назвала мать: «*Une pie, voilà ce que tu es une pie voleuse, il te faut tout ce qui brille*» (Сорока - вот ты кто! Черная сорока-воровка! Тебе подавай все, что блестит), а впоследствии и сама девушка сравнивала себя с этой птицей, когда мадам Дениза, которая слепо доверяла Мартине, узнала, что Мартина переманивала клиенток Института красоты, создав таким образом свою клиентскую базу.

Мартина-птерьянная-в-лесах – еще одно прозвище главной героини романа. В лес главная героиня сбегала из дома, находила там уют, которого не было дома: «*Martine s'enfonçait dans la forêt... Elle éprouvait un soulagement, elle respirait de toute sa peau, elle était le poisson qui a retrouvé l'eau.*» (Мартина углублялась все дальше в лес ... Она чувствовала облегчение, как будто сняла тесный корсет, дышала всей кожей, грудью, животом, она чувствовала себя как рыба в воде). Прозвища Мартины символизируют две противоречивые стороны ее характера: страсть к материальному, потребительскую сторону характера (Сорока-воровка) и романтическую способность на искреннюю любовь (Мартина-птерьянная-в-лесах).

Розы в романе символизируют природную истинную красоту. Поэтому контраст заложен в самом заголовке романа «Розы в кредит», поскольку на естественную красоту кредит не распространяется.

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ ТОНИНО БЕНАКВИСТА «MALAVITA»

Савушкин К.Е.

обучающийся 2 курса магистратуры Институт иностранной филологии (сп)

ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»

dollar123123@gmail.com

научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода Шевчук-Черногородова М.А.

Введение. Язык каждой нации является живым организмом, который неразрывно связан с культурой, социальной жизнью и историей этого общества. Общаясь и взаимодействуя друг с другом носители разных языков обмениваются своей культурой при помощи языка, и важную роль в этом межъязыковом обмене играет переводчик.

Ни для кого не секрет тот факт, что разные нации видят мир сквозь призму своего родного языка и, исходя из этого формируются реалии, а подобные явления появляются в различных аспектах жизни человека – носителя исходного языка.

Для плодотворной и успешной работы переводчику нужны не только хорошие познания в грамматике, фонетике, стилистике и лексике языка-оригинала, но и общие знания о культуре и истории лингвосциума, особенно если речь идет о переводе произведений художественной литературы, в них встречаются *реалии* – лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. Эти единицы представляют большую сложность для переводчика. **Целью** исследования является перевод французских реалий на материале романа Тонино Бенаквиста «Малавита». «*Malavita*» – роман Тонино Бенаквиста франкофонного автора итальянского происхождения. Название книги – одно из имен, которое дали сицилийцы мафии, в переводе означает «дурная жизнь».

Так же главный герой назвал свою собаку из-за тоски по прошлому, потому как ему запретили упоминать его тайное сообщество. Сюжет романа повествует об американской семье из четырех человек, находящейся под программой защиты свидетелей, которая вынуждена проживать в тихом городке в Нормандии, так как отец семейства бывший итальянский мафиози, расправившийся с мафиозными кланами Нью-Джерси. Перед переводчиком возникает задача перевода реалий франкоязычного романа описывающих итальянскую, французскую, американскую действительности.

Для решения поставленных задач в работе были использованы следующие **методы**: метод наблюдения, контекстологический метод, энциклопедический метод, сравнительно-типологический метод.

В ходе исследования были отобраны и классифицированы различные виды реалий и русский язык. Например: **трансплантация, транслитерация и транскрипция.**

1) Трансплантация

Céline – Céline;

Hermès –Hermès;

2) Транслитерация

– Malavita – Малавита

3) Транскрипция

– Cagnes-sur-Mer – Кань-сюр-Мер

Транскрипция и транслитерация чаще всего применяется в тех случаях, когда речь идет об именах собственных, названиях государственных учреждений, учебных заведений, и т. п.

Калькирование

При калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы и ее структура (принцип ее организации), но не ее материальный экспонент: происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала.

– CNAM – compagnie nationale d'Assurance Médical; НКМП-национальная компания медицинской помощи

Полукальки

Перевод с использованием полукальки встречается, в основном, при передаче имен собственных. Как правило, языковые единицы, подлежащие переводу с использованием данного приема, состоят из двух и более компонентов, один из которых транскрибируется или транслитерируется, а другой переводится при помощи соответствия.

– la Légion d'honneur – Почетный легион

Описательный перевод

Описательный перевод используют, когда по тем или иным причинам, когда калькирование невозможно.

– RER – региональная железная дорога;

Результаты исследований. Исследование примеров из романа Т. Бенаквиста показало, что переводчик использует многообразные способы перевода реалий. Были обнаружены реалии отражающие разные культуры, не только французскую, но и американскую и итальянскую. Французские реалии были изучены на предмет использования переводческих трансформаций и, в дальнейшем, подобные лексические единицы, отражающие итальянскую и американскую культуры, ждут своего анализа с точки зрения передачи их при переводе романа на русский язык.

Выводы. Проблема перевода реалий остается до сих пор открытой. Это связано не только с различными взглядами лингвистов и переводчиков на данную проблему, но и со многими факторами и нюансами, влияющими на нее. При выборе способа перевода важную роль играет и замысел автора, и лингвокультура, которую отражает реалия. Переводчик выбирает тот или иной способ перевода, опираясь не только на разработанные трансформационные техники, но и на собственную интуицию.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ В РОМАНЕ АННА ГАВАЛЬДА «ENSEMBLE, C'EST TOUT» И ИХ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.

Черкашина Н.А.

обучающаяся 2 курса магистратуры Института иностранной филологии (сн)

ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»

ninadap@mail.ru

научный руководитель: к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода Шевчук-Черногородова М.А.

Введение. Роман Анны Гавальды «Ensemble c'est tout» появился во Франции в 2004 году и имел впечатляющий успех. В 2005 году он был переведен почти на 40 языков, в том числе и на русский. Автор рисует персонажей, давая не только их физическое и психологическое описание, но и с помощью прямой речи. Контраст в словах наиболее заметен в случае трех главных героев - Камиллы, Филибера и Франка. Диалог играет важную роль в романе Гавальды, он характеризует персонажей, и задача переводчика передать это в переводе.

Цель работы – анализ образов героев в диалогах романа при переводе на русский язык, и исследование средств, использованных для сохранения этого контрастного эффекта.

Методика исследований включает в себя лингвокультурологический и сравнительный подходы.

Фрэнсис Бертело отмечает, что «если глаза являются зеркалом души, то речь – зеркало самого человеческого существа, отражающего все его черты». Это также касается и персонажей романа, которые с 19-го века, наряду с внешним и психологическим описанием, также получают лингвистические характеристики и индивидуальное речевое поведение. Таким образом, одна из функций диалога заключается в описании характера - возможность «отобразить характер одного или нескольких персонажей. В своей речи, говорящие показывают свои чувства, раскрывают свои мотивы и цели». Стиль речи дает нам информацию о самом персонаже, а также о его социальной среде или времени, в котором он живет. Следует отметить, что автор выбирает определенные черты, которые он находит типичными, например, для данной группы.

Мы сосредоточимся на трех главных героях: Камилла Фок, Филибер Марке де ла Дюрбелье и Франк Лестафье.

Камилле 26 лет, она живет одна в Париже с 18 лет. Она очень худая, страдающая анорексией, из-за недоедания, вызванного "камешками в животе". Язык Камиллы можно охарактеризовать как типичный для девушки ее возраста.

Филиберу 36 лет, и, как мы можем заметить по его имени, родом он из аристократической семьи. Его родители бедны, поэтому отправили его в Париж, чтобы сохранить огромную квартиру его покойной бабушки до получения наследства. Его язык выдержан, он всегда вежлив, и использует красивые, хорошо составленные предложения, в которых присутствуют выражения, обычно не используемые молодыми парижанами.

Франк - самый выразительный персонаж в романе «Ensemble c'est tout» Ему 34 года и он очень хороший повар в парижском ресторане. Он родом из маленькой деревни в районе Тура, где его воспитывали бабушка и дедушка. Это неприятная особа, которая обожает свой байк, периодически заигрывает с девушками, но не цепляется за них, и слушает техно музыку. Язык, который использует Франк, относится к сниженному стилю, с обилием бранной лексики. Остальные персонажи также замечают это: бабушка часто критикует его по этому поводу, и даже Камилла говорит ему: «Это просто невероятно, насколько ты груб...» Язык Франка сильно контрастирует на фоне остальных, особенно с языком его соседа по комнате, Филибера.

Герои романа очень разные люди, что очень заметно по их манере говорить. Мы можем видеть контраст между ними в данном отрывке:

C. – Tiens, prends sa valise [à Franck]. Tu sais, on a une surprise pour toi... [à Philibert]

P. – Une surprise, mais mon Dieu, non... Je... Je n'aime pas pas tellement les surprises, il ne fallait pas...

F. – (...) Ça vous gênerait pas de marcher moins vite? Y a votre boy qu'est fatigué, là. Putain, mais qu'est-ce que t'as mis là-dedans? Une armure ou quoi?

P. – Oh, quelques livres... Rien de plus...

C. - Вот, отнеси его сумку [Франку]. Знаешь, у нас для тебя сюрприз ... [Филиберу]

P. - Сюрприз, но боже мой, нет ... Я ... Я не сильно люблю сюрпризы, не...не нужно... было...

F. - (...) Не мешало бы вам идти не так быстро? Ваш грузчик устал. Блин, а что ты там положил? Камни или чё?

P. - О, несколько книг ... Ничего больше ...

Речь отражает социальную принадлежность героев и их характер. Автор также показывает некоторые индивидуальные черты, такие как заикание, которые можно рассматривать как особенности, рассказывающие нам еще больше об их характере. Чтобы показать иностранным читателям полный портрет этих персонажей, важно отразить все это в переводе.

Результаты исследований. Таким образом, одна из главных задач литературного диалога заключается в предоставлении некоторой информации о персонажах, а читатель в тексте перевода должен получить ту же информацию, что была в речи оригинала. Автор изобразил героев с «своими качествами сопереживания и своим чувством наблюдения за обычными людьми». Все герои имеют свои уникальные черты, которые отражаются в их разговорной речи, и не теряются при переводе, если он сделан адекватно.

Выводы. Важно отметить, что разговорная речь дает нам много информации о самом персонаже, о его социальной среде или времени, в котором он живет. Она показывает его образ, и характер. Таким образом, задачей переводчика становится, не смотря на различия двух неблизкородственных языков (французского и русского), передать при переводе все те характеристики персонажей, которые автор выразил в их диалогической речи в своем романе.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

В

Волочкова Д. А., 1

О

Ольховик Е.А., 3

С

Савушкин К.Е., 5

Ч

Черкашина Н.А., 6